



女人屐痕

台 灣 女 性 文 化 地 標

著 簡扶育 總編

總會·女書文化 共同出版

女書系列 fembooks 24

女人屐痕：台灣女性文化地標

總 策 劃：陳秀惠

總 編 輯：簡扶育

美術編輯：裴蕙琴

作 者 群：范情、簡文敏、簡扶育、楊 翠、古樓、鄭至慧、李瓊月、
江月美、葉益青、鄭美里、陳裕琪、涂月華、賴采兒

地圖繪製：曲曲

諮詢顧問：李元貞、游鑑明、潘英海、顧燕翎（以姓氏筆劃序）

共同出版：女書文化事業有限公司、文化總會

女書文化事業有限公司

發 行 人：鄭至慧

主 編：鄭美里

編 輯：羅惠文

地 址：106 台北市新生南路三段 56 巷 7 號 2 樓

電 話：02-23638244

傳 真：02-23631381

e - mail：fembooks@fembooks.com.tw

網 址：www.fembooks.com.tw

登 記 證：局版北市業字第 162 號

郵 撥：18246901 女書文化事業有限公司

文化總會

發 行 人：陳郁秀

地 址：台北市重慶南路二段 15 號

電 話：02-23964256

傳 真：02-23927221

網 址：www.ncatw.org.tw

經 銷：吳氏圖書有限公司

電 話：02-32340036

印 刷：晨捷印製股份有限公司

初 版：2006 年 6 月

定 價：新台幣 320 元

ISBN 957-8233-61-2

版權所有，未經許可禁止翻印或轉載



女人屐痕

台 灣 女 性 文 化 地 帶

文化總會・女書文化 共同出版

【序一】

閱讀台灣女人的 歷史文化地圖

地圖不只標示地理位置，也指引我們如何看世界。然而，在傳統地圖被「放大」的男性活動事蹟中，台灣女性的歷史，常常在地圖上被「縮小」或隱而不見。

為了讓占台灣一半人口的女性其活動經驗能浮出歷史地表，文化總會與多位關心女性議題的文化工作者及女書文化出版合作，以台灣四百年歷史為經，台灣女性的活動經驗為緯，架構了台灣女人的歷史文化座標；尋找在歷史上具有開拓性、在那個時代中無法被抹滅，並且能反映或促進婦女地位的公共空間，再將之設置女性文化地標，浮現台灣女性斑斑履痕，鋪陳出一張重要的台灣女性文化活動地圖。

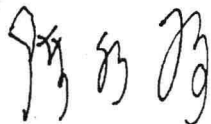
從南到北，由西向東，依循著台灣有文字以來的開拓史跡，走一趟女性文化地標，緬懷台灣女人曾經用生命、血淚在這塊土地上認真走過的履痕；台灣最早的現代女學校「南長榮，北淡水」，是西洋傳教士來台興女學的遺跡，它開啓台灣女性智識之窗；而台灣原住民不同於漢民族的母系社會風俗祭儀，豐富了福爾摩沙文化之美；「大甲林氏節孝坊新說」，敲醒了傳統文化中女人為夫家盡孝守節的片面道德觀；「高雄廿五淑女之墓」，凸顯出那個時代勞動階級的無奈，也看見台灣女性勞工的貢獻；「花蓮慰安婦地標」，記憶戰爭

對女性的殘酷；「蔡瑞月舞蹈社」記錄膽識女人突破政治界線，如返鄉鮭魚般鍥而不捨奔歸家國，發揮所長為家鄉作育英才、影響後人；而「嘉義媽祖婆許世賢」從參政角度介入提升女性權益的遠見；再從「彰化婦女共勵會」、「諸羅婦女協進會」、「婦聯會」、「拓荒者出版社」、「婦女新知」等女性結社，看到女性震聾發聵，改變台灣女人命運的事蹟。

我們欣見這些精采的女性文化活動史蹟，史無前例地呈現在國人眼前！期望這一座座女性文化地標如台灣杉那般優美的姿態深深根植於台灣土地上，代代傳承，開枝散葉、生機無限。當我們撫觸斑駁的碑牌、建築之餘，更能疼惜台灣女性在漢民族男尊女卑傳統下的生活經驗，以及無數女人受傷、勇敢的心靈，進而能藉由數百年來的女性活動歷史，讓後人看到台灣女性的無限可能。

出版《女人履痕——台灣女性文化地標》一書，以文字、圖片巡禮，繪製出這張台灣女性用心打造的歷史文化地圖，引領我們穿越時空，追尋前輩女性履痕，鑑往知來，走出台灣女人更好的未來。

文化總會會長



總統

【序二】

女性·文化·新地標

一九九四年，女書店剛成立的那一年，企圖心滿滿，既要提倡「動態閱讀」，又想連結古今中外許多女性的歷史文化，遂興致勃勃地規劃了「美東女性文化之旅」，計畫去探訪西尼卡瀑布市（Seneca Falls，1848年世界婦女大會召開地，美加婦女隨後展開漫長的爭取女性投票權運動）、Salem 女巫博物館（位於波士頓地區）、艾米許村落的女人（Amish，以謹守儉樸、拒絕現代化生活聞名）等等。可惜這個計畫後來因故沒有成行。

更早之前，八〇年代末期，鄭至慧初識中國湖南江永的女書，大為驚艷，之後頗花了一番功夫研究探查，於一九九〇年促成婦女新知基金會出版了《女書——世界唯一的女性文字》，完整保留這個極為可貴的女性文化資產，也更拓展了她的國際知名度。

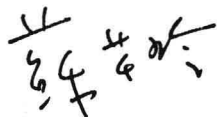
約與此同時，至今的二十多年間，台灣的婦女運動全方位蓬勃地發展，相關的團體一個接一個成立，她們各有專業和分工，但無論從哪一個角度切入，文化關懷是所有議題原動力的來源，而回歸教育則是大家一致的行動共識。

回溯歷史、了解現狀，才能展望未來。譬如，想推動台灣女性的教育，一定要先回到淡水女學堂和長榮女中，回顧一百年間女性教育的轉變；想提升女性地位，不能不破除輕忽女人的習俗，有些女人只因生前來不及（或不願）找個夫家當歸宿，往生之後就被迫離家，進駐姑娘廟；想護衛女性的身體尊嚴，就不能避談戰爭對女性的傷害，呈現二戰時台

灣慰安婦的身影和聲音，因此彌足珍貴。而許多團體和個人，歷經時代淬練和時間考驗之後，其本身也已然成為女性文化標的，譬如早期的諸羅婦女協進會、彰化婦女共勵會，以及蔡瑞月舞蹈社等，中生代如基督教女青年會、拓荒者出版社、婦女新知和主婦聯盟等，新生代如女書店；還有一般人較不熟悉的原住民女性習俗儀式等等。她們走過的，盡是女性一步一腳印的努力歷程啊。

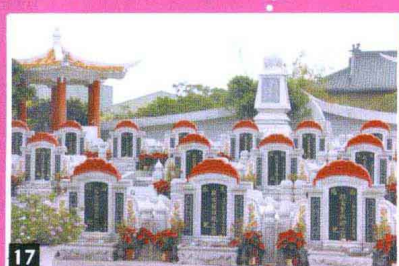
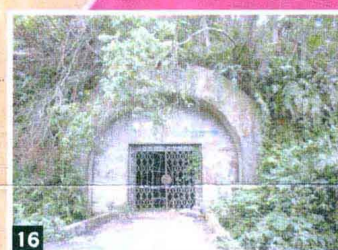
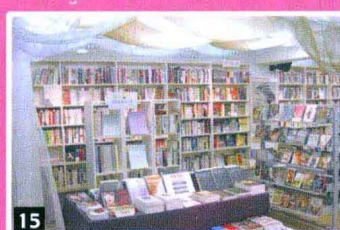
這些獨特豐富、在過去卻散落各地的台灣女性文化遺跡/資產，此次卻像仙女揮棒似地、奇妙地被書寫收錄在《女人屐痕——台灣女性文化地標》一書中，成為二〇〇六年台灣最閃耀亮麗的一顆星。揮棒的仙女當然首推陳秀惠。秀惠從二十多年前便參與創立婦女新知和主婦聯盟，後來又長期從政，無論是社運或政治，女性總是她最重要的關懷。任職文化總會之後，她積極結合過去諸多的經驗和人力資源，交出一份這麼亮眼的成績單，真是勞苦功高。但如果沒有眾多參與書寫與編輯工作的作者和編者們，這個大工程當然也不可能順利完成。

今後，我們當然還是可以進行「美東女性文化之旅」，也可以到中國湖南江永去尋覓女書遺跡，但有了這一本《女人屐痕》，我們更可以在自家書房、在學校課堂、或在台灣各地的旅途中，無論是獨自一人、或與親友學生同行，手持這本書，我們可以一起緬懷曾在台灣這塊土地上生活過、打拼過、哭過、笑過的許多不同世代、族群的女人。因為這本書，我們將逐一踏訪她們，就這樣，在遍佈的足跡、眾多交錯身影與殷切話語中，她們，和我們，混為一體，共同為台灣打造出另一個文化向度。



（本文作者曾參與創辦女書店，婦女新知基金會第七屆董事長，目前擔任台灣性別平等教育協會理事長）





台灣女性文化地標

- | | |
|-----------|-----------------|
| 1 淡水女學堂 | 9 基督教女青年會 YWCA |
| 2 長榮女中 | 10 中華民國婦女聯合會 |
| 3 西拉雅族查某暝 | 11 蔡瑞月舞蹈社 |
| 4 卑南族婦女節 | 12 拓荒者出版社 |
| 5 彰化婦女共勵會 | 13 婦女新知博愛路辦公室舊址 |
| 6 諸羅婦女協進會 | 14 主婦聯盟 |
| 7 中央噴水池圓環 | 15 女書店 |
| 8 大甲林氏貞孝坊 | 16 慰安婦所 |
| | 17 高雄廿五淑女之墓 |



目錄

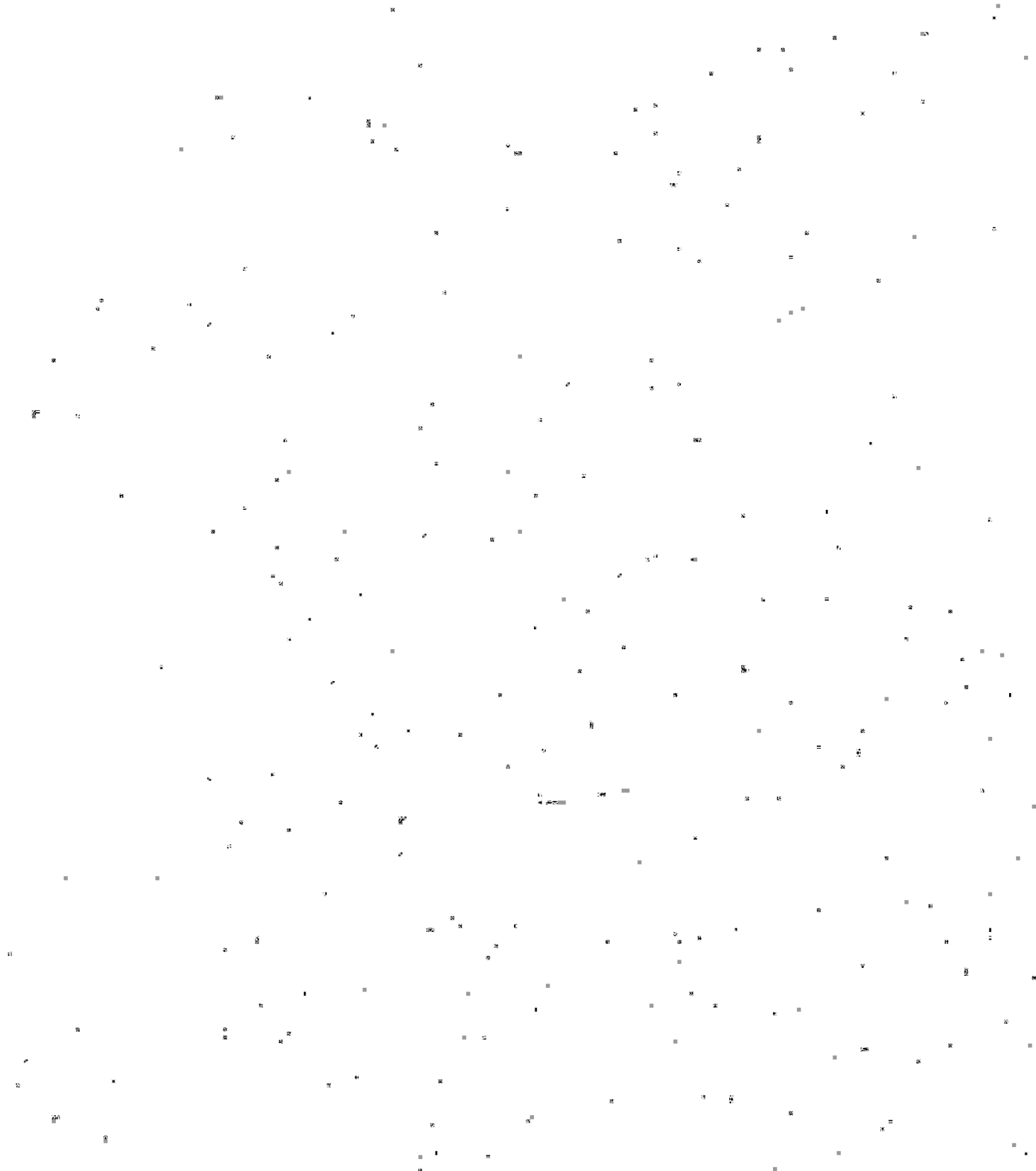
【序一】	閱讀台灣女人的歷史文化地圖	◎陳水扁	2
【序二】	女性·文化·新地標	◎蘇芊玲	4
【跋】	在台灣土地上留下女人的印記	◎陳秀惠	228

第一章	全台女子首學——淡水女學堂	◎范情	12
第二章	台灣百年女學校——長榮女中	◎范情	28
第三章	元宵暝 查某醒歸暝——西拉雅族查某暝	◎簡文敏	44

第四章	戴上花冠 歡慶婦女節——Mugamut 婦女除草完工祭（卑南族婦女節）	◎簡扶育	56
第五章	散播婦女解放意識的種子——彰化婦女共勵會	◎楊翠	74
第六章	嘉義街女性的一大步——諸羅婦女協進會	◎楊翠	84
第七章	中央噴水池與嘉義媽祖婆——許世賢之許家班	◎古樓	92
第八章	貞節牌坊說——大甲林氏貞孝坊	◎鄭至慧	108

第九章	讓台灣女人 活躍世界舞台——基督教女青年會YWCA	◎李瓊月	124
第十章	官夫人俱樂部 齊家報國皆響應——中華民國婦女聯合會	◎江月美	136
第十一章	衝破禁忌 舞動生命之地——蔡瑞月舞蹈社	◎葉益青	146

第十二章	拓荒者與呂秀蓮——拓荒者出版社	◎李瓊月	158
第十三章	陋巷曙光——婦女新知博愛路辦公室舊址	◎鄭美里	172
第十四章	主婦舞台與環保的力量——主婦聯盟	◎葉益青	184
第十五章	以文化推動婦運 華文地區第一家——女書店	◎鄭美里	194
第十六章	不是凋零 是重生——慰安婦所紀事	◎涂月華、賴采兒	206
第十七章	勞動女性紀念公園——高雄廿五淑女之墓	◎鄭至慧	214





台 灣 女 性 文 化 地



第一章

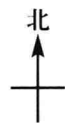
全台 女子首學 ——淡水女學堂

圖／文◎范情 圖片提供◎淡江中學

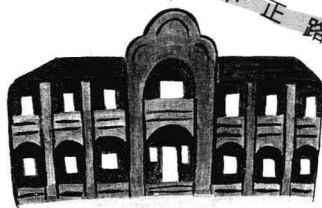
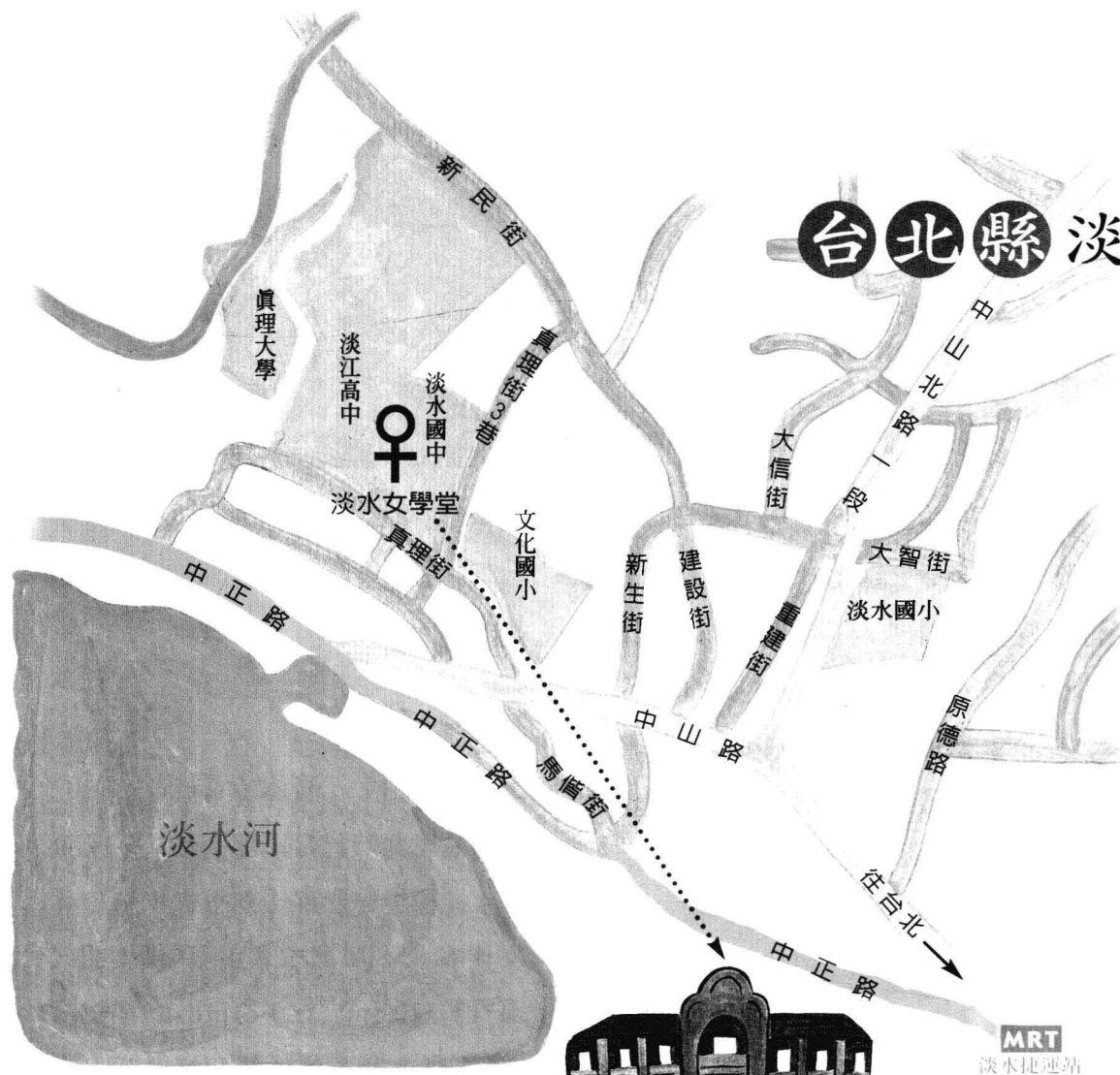
「阮若打開心內的門，就會看見五彩的春光，
雖然春天無久常，總會暫時消阮滿腹辛酸……
阮若打開心內的窗，就會看見青春的美夢，
雖然花無百日紅，總會暫時消阮滿腹怨嘆……
阮若打開心內的窗，就會看見青春的美夢。」

——摘錄自〈阮若打開心裡的門窗〉作詞：王昶雄 作曲：呂泉生

讀書識字讓女人打開視野門窗。詞曲作者與淡水女學校均有淵源，
王昶雄的妻子畫家林玉珠、呂泉生的音樂啟蒙師鋼琴家陳信貞皆為淡水女學校校友。



台北縣淡水鎮



淡水女學堂
台北縣淡水鎮真理街二六號



西方傳教士 宣教辦女學

清季台灣重男輕女，女孩少有讀書。男女「七歲不同席」，女孩「十歲不出門」的禮教，加上「看腳不看面」的纏足風俗，限制女孩。直到十九世紀西方傳教士隨貿易殖民主義擴張來台，為培養宣道婦而辦女學，開啓女孩受教育之風。

一八五八年清廷與俄、美、英、法簽訂天津條約，中法條款開滬尾（淡水）商埠。一八七一年加拿大長老教會第一位來台傳教士馬偕（George Leslie Mackay）在打狗（高雄）登陸，他先到府城拜訪英國長



老教會李麻（Hugh Ritchie）宣教士。當時台灣「重南輕北」，台南為總督府，英國傳教士已先到南部宣教。次年，馬偕和李麻乘「海龍」號帆船北上滬尾。

最早的女校 淡水女學堂

滬尾此時已是國際商港，航運貿易興盛，沈葆楨曾形容「年年夾板帆檣林立，洋樓客棧、聞聞喧囂」。馬偕傳記《台灣遙寄》（From far Formosa）描述淡水：「淡水街上和其他城鎮一樣熱鬧。市場漁夫、農民、園丁、小販聚集，大聲叫賣，

討價還價；米店、鴉片館、廟宇、藥舖連立，有木匠、鐵工、理髮匠、轎夫營業。但整體而言，是個黑煙燻燻的骯髒小鎮。只因航運貿易興盛，外人可以在此置產，才顯重要。」

但是淡水河口風光秀麗，內陸層層濃綠山嶺，讓馬偕決定「就是這裡」。他與李



麻相約以大甲溪為界，北部為加拿大宣教區；不約而同的是，李麻與馬偕都創設了台灣最早的現代女學校，南部為台南「新樓女學校」（今長榮女中），北部是「淡水女學堂」。

馬偕興學是為了培養本地人主導的教會系統。當時台灣男女授受不親，宣教士

須由女性陪同，才能接近女眾。雖然有第一位受洗的五股陳塔嫂以及新店高霞嫂協助宣教，但她們都是老婦，影響層面有限；後有閩牧師娘(Mrs. Junor)協助，因文化差異、經驗不足，成效不佳。馬偕又不贊成單身女傳教士來台，認為涉險，且花費不貲；因此，興學培養本土宣道婦雖有阻力，勢在必行。

一八八〇年馬偕和台灣妻子張聰明返加拿大述職，興學獲當地牧師及多倫多牛津郡《前哨評論報》(Sentinel Review)大力支持，不僅募得六千二百一十五元加幣興建現代化學校(註一)，日後還從「加拿大婦女海外宣教會」(The Woman's Foreign Missionary Society of the Presbyterian Church in Canada)獲興建女學校捐款四千加幣。

1 一八九三年馬偕全家。(淡江中學提供)

2 早期女學堂學生與張聰明(後排中間)、吳威廉牧師娘吳媽利(後排左一)。(淡江中學提供)

3 一九〇七年重開女學堂。(淡江中學提供)